

Avant-Garde Translation

Edited by

Alexandra Lukes



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

- List of Figures VII
Notes on Contributors VIII
- 1 Introduction: Translation Needs an Avant-Garde 1
Alexandra Lukes
 - 2 The Avant-Garde of Translating and Blaise Cendrars's "Académie Médrano": A Set of Reflections and Translations 26
Clive Scott
 - 3 Say It in Splayn Words, Splain It in Sane Worse 41
Erik Bindervoet and Robbert-Jan Henkes
 - 4 The Non-Existent Translators of Fernando Pessoa 53
*Matías Battistón, Ana Laura Paolini, Gerardo Supino
and Norberto Magenta*
 - 5 Outranspo in Conversation with Contemporary Art: From Haroldo de Campos to a Curatorial Practice of Intersemiotic Translation 70
Pablo Martín Ruiz
 - 6 To Erre Is Calque: The Uses and Abuses of Calque in Avant-Garde Translation 93
Lily Robert-Foley
 - 7 Prismatic Translation 2.0: A (Potential) Future for Avant-Garde Translation 121
Conor Brendan Dunne
 - 8 "Now Open the Box": Translating Avant-Garde Picturebooks 147
Audrey Coussy
 - 9 Reading a Multilingual Poem: A Practice in Avant-Garde Translation? 176
Alexandra Lukes

- 10 An Alphabet of Avant-Garde Perspectives on World Literature and the
Translator's (In)visibility
*With an Avant-Garde Translation of Walter Benjamin's "Die Aufgabe
des Übersetzers"* 201
Douglas Robinson

Index of Names 243

Index of Subjects 249